

# Mirta Đidara

Virska 11, Osijek, HR-31000, Croatia // Phone: 0385 (31) 377 665 (home), 0385 (95) 88 66 330 (mobile)// [mirtagj@gmail.com](mailto:mirtagj@gmail.com) // Skype: mirta.didara

## Personal Profile

- ◆ Proz.com member, specialized in business/economics, marketing/advertising, e-commerce, IT, consumer electronics, self-help, art/literature, general
- ◆ Provides services like translation/proofreading, editing, (creative) adaptation, localization, internationalization and business consulting
- ◆ Able to work on various documents and data formats: books, letters, articles, brochures, manuals, web pages, databases
- ◆ More than 10 years of experience in delivering quality and according to client's guidelines; tech savvy

## Languages\*

### Croatian (native)

- ◆ Reading, writing, speaking: fluent - European C2 Level (Mastery)

### English (native)

- ◆ Reading, writing, speaking: fluent - European C2 Level (Mastery)

Qualification: IELTS Test - Academic Training Module Band 7.5

### Serbo-Croat, or Serbian (native)

- ◆ Reading, writing, speaking: fluent - European C2 Level (Mastery)

\*See [http://en.wikipedia.org/wiki/Common\\_European\\_Framework\\_of\\_Reference\\_for\\_Languages](http://en.wikipedia.org/wiki/Common_European_Framework_of_Reference_for_Languages) for detailed description and original reference.

## Computer Skills

- ◆ **Operating System (OS):** Windows (3.1 to Windows 7), Linux (Kubuntu, Mint, etc.), OS X, DOS
- ◆ **Internet, web design and development:** HTML and CSS basics, CMS/bloggng (Blogger, Wordpress 3.x, Joomla!, Textpattern, Xaraja, Modx, etc.)
- ◆ **Office and business applications:** MS Office 2010 (Professional Plus, incl. MS Visio, MS Project basics) and alternatives (OpenOffice 3.x, etc.), business planning (Business Plan Pro Premier 15th Edition, Marketing Plan Pro 2006), mindmapping (Mindjet Mindmanager, OpenMind, FreeMind, etc.)
- ◆ **Translation and localization:** SDL Trados 2011, memoQ 6.0, MetaTaxis, Google Translator Toolkit (GTT), poedit, Rosetta, MS Word, MS Excel, GlotPress, etc.

Additions to the list available upon request.

## Experience

**01 Aug 2009 – Present: Freelance Translator/Reviewer (En > Hr, Hr > En)**

- ♦ Recent assignments include: Team translation and/or proofreading and editing projects, such as: Collegiate Quarterly (Youth Bible Study Lessons) and related materials (cca 700.000+ words so far)
- ♦ Other examples include books (50.000+ words per project), manuals, life stories, website localization, articles
- ♦ Clients: "Znaci vremena" Publishing House ([www.znaci-vremena.com](http://www.znaci-vremena.com)), SDA Church Croatian Conference, Google, individuals
- ♦ Contractor for: TheBigWord (Nov 2011 – present), Creative Culture (Aug 2011 – present), oDesk (Dec 2010 - present)
- ♦ Google Translator and Reviewer Qualification (Jan 2012), The BigWord Linguist Qualification (Translator/Reviewer) (Nov 2011), Google Translators Team Qualification Exam passed (Dec 2010)

#### **01 Apr 2003 – 31 Dec 2005: Freelance Translator/Reviewer (En > Hr)**

- ♦ Economics and business literature (e.g. Macroeconomics by O. Blanchard, Total compensation solution by J.E. Tropman), managed the team of 10 translators

MaTe d.o.o. Publishing House, Gundulićeva 23, HR-10 000 Zagreb, Croatia; current address: Jandriceva 12, HR-10000 Zagreb

#### **31 Dec 2005 and before: Freelance Translator and Interpreter (En > Hr)**

- ♦ Pro bono: En <-> Hr interpreter and team leader for humanitarian aid distribution in Osijek and occupied areas, in coordination with ADRA, OSCE, etc.

Coordinated by ADRA (Adventist Development and Relief Agency) International and ADRA Croatia, (while located at) Prilaz Gjura Dezelica 75, HR-10 000 Zagreb, Croatia; current address: ADRA Croatia, Rakovceva 26, HR-10000 Zagreb, Croatia

- ♦ Paid work: Interpreter during seminars, translated books (children's, self-help, cooking recipes), manuals (microwave ovens, refrigerator, etc.) and articles

#### **2002 - Present: Localization (pro bono) (En > Hr)**

- ♦ Apr 2006 - present: WordPress 2.x (up to 2.7) and 3.x, unofficial plugins, official WordPress site, themes - see [hr.wordpress.org](http://hr.wordpress.org)
- ♦ 2002: Google Help for WAP (WML)

#### **2004: Internationalization (Hr > En)**

- ♦ FinStar (installation CD and user's manual, bilingual), developed for Croatian market and USAID

## **Formal Education**

### **24 Jul 1995 - 09 Sep 2002: Bachelor of Science (Hons 1st Class), Marketing & Management,**

Faculty of Economics in Osijek, University of Josip Juraj Strossmayer in Osijek, Croatia, Trg Ljudevita Gaja 3, HR-31000 Osijek, Croatia, Europe

- ♦ Oct-2007: recognized as a Master of Arts in Marketing and Management, Faculty of Economics of Osijek, University of Josip Juraj Strossmayer in Osijek, Croatia, Trg Ljudevita Gaja 3, HR-31000 Osijek, Croatia)
- ♦ Graduated with excellent (5) grades (equivalent to GPA 4.0);
- ♦ Research and Thesis in the field of Market Research: Pricing Policies in Not-For-Profit Publishing Houses (with case study on XYZ Publishing House\*) (\*real example)

### **01 Sep 1988 - 31 Aug 1992; graduated on 20 Jun 1995: Natural Sciences and Mathematics: Mathematics & Informatics,**

3rd Grammar School in Osijek, Croatia, Kamila Firingera 14, HR-31000 Osijek, Croatia, Europe

- ♦ Graduated with excellent (5) grades (equivalent to GPA 4.0);
- ♦ Research and Graduation Paper in the field of Statistics and Probability: Linear Correlation (with case study on 3rd Grammar School in Osijek, Croatia)